

Porównanie tłumaczeń Objawienie 9:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	A — pozostali — ludzie, [którzy] nie zostali zabici w — ciosach tamtych, ani zmienili myślenia, od — dzieł — rąk ich, aby nie kłaniali się — demonom i — wizerunkom — złotym i — srebrnym i — z brązu i — kamiennym i — drewnianym, [które] ani nie widzieć są w stanie, ani słuchać, ani chodzić,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A pozostali z ludzi którzy nie zostali zabici w ciosach tych nie opamiętali się od dzieł rąk ich aby nie oddaliby cześć demonom i bożkom złotym i srebrnym i brązowym i kamiennym i drewnianym które ani widzieć może mogą ani słuchać ani chodzić
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A pozostali ludzie, którzy nie zostali zabici przez te klęski, nie opamiętali się* (i nie skończyli) z czynami swoich rąk,** tak by już nie kłaniać się demonom*** ***** oraz bożkom złotym, srebrnym, miedzianym i drewnianym,***** które nie są w stanie ani widzieć, ani słyszeć, ani chodzić,*****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I pozostali (z) ludzi, którzy nie zostali zabici w uderzeniach tych, ani nie zmienili myślenia od dzieł rąk ich, żeby nie kłaniali się demonom i wizerunkom złotym i srebrnym i spiżowym* i kamiennym i drewnianym, które ani patrzeć mogą, ani słuchać, ani chodzić, ⁷⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A pozostali (z) ludzi którzy nie zostali zabici w ciosach tych nie opamiętali się od dzieł rąk ich aby nie oddaliby cześć demonom i bożkom złotym i srebrnym i brązowym i kamiennym i drewnianym które ani widzieć może (mogą) ani słuchać ani chodzić
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednak pozostali ludzie, ci, którzy nie zostali zabici przez wymienione klęski, nie opamiętali się. Nie zaprzestali popełniania zła, to znaczy nadal oddawali cześć demonom oraz złotym, srebrnym, miedzianym i drewnianym bożkom, które nie widzą, nie słyszą i nie chodzą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A pozostali ludzie, którzy nie zostali zabici przez te plagi, nie pokutowali od uczynków swoich rąk, tak by nie oddawać pokłonu demonom i bożkom złotym, srebrnym, miedzianym, kamiennym i drewnianym, które nie mogą ani widzieć, ani słyszeć, ani chodzić.
BG	Przekład	Biblia Gdańska	A inni ludzie, którzy nie są pobici temi plagami, ani

¹⁾ <x>730 2:21</x>; <x>730 16:9</x>

²⁾ <x>50 4:28</x>; <x>300 1:16</x>; <x>400 5:12</x>; <x>510 7:41</x>

³⁾ Demony: istoty sprzymierzone z szatanem i oddziałujące na ludzi w jego interesie (<x>50 4:18</x>; <x>230 115:5-7</x>; <x>530 10:20</x>).

⁴⁾ <x>50 32:17</x>; <x>530 10:19-20</x>

⁵⁾ <x>290 2:8</x>; <x>340 5:4</x>

⁶⁾ <x>230 115:4-7</x>; <x>230 135:15-17</x>; <x>340 5:23</x>

⁷⁾ Miedzianym.

	literacki		pokutowali od uczynków rąk swoich, aby się nie kłaniali dyjabłom i bałwanom złotym i srebrnym, i miedzianym, i kamiennym i drewnianym, którzy ani widzieć nie mogą, ani słyszeć, ani chodzić;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A inni ludzie, którzy nie są pobici tymi plagami ani pokutowali za uczynki rąk swoich, aby się nie kłaniali czartom i bałwanom złotym, i srebrnym, i miedzianym, i kamiennym, i drzewianym, którzy ani widzieć mogą, ani słyszeć, ani chodzić,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A pozostali ludzie, nie zabici przez te plagi, nie odwrócili się od dzieł swoich rąk, tak by nie wielbić [już] demonów ani bożków złotych, srebrnych, spiżowych, kamiennych, drewnianych, które nie mogą ni widzieć, ni słyszeć, ni chodzić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pozostali ludzie, którzy nie zginęli od tych plag, nie odwrócili się od uczynków rąk swoich, nie przestając oddawać czci demonom oraz bałwanom złotym i srebrnym, i spiżowym, i kamiennym, i drewnianym, które nie mogą ani widzieć, ani słyszeć, ani chodzić,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale pozostali ludzie, którzy nie zostali zabici przez te plagi, nie odwrócili się od dzieł swoich rąk, tak by nie oddawać czci demonom i złotym, srebrnym, spiżowym, kamiennym i drewnianym bożkom, które nie mogą ani patrzeć, ani słyszeć, ani chodzić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pozostali ludzie, którzy nie zginęli od tych plag, nie odwrócili się od dzieł swoich rąk. Nie przestali oddawać pokłonu demonom oraz złotym, srebrnym, miedzianym, kamiennym i drewnianym bożkom, co nie potrafią ani widzieć, ani słyszeć, ani chodzić.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A jednak reszta ludzi, którzy nie zginęli z powodu tych plag, nie odwróciła się od wytworów swoich rąk, by się już nie kłaniać demonom i idolom, czy to złotym, czy srebrnym, czy brązowym, czy kamiennym, czy drewnianym, które ani widzieć nie mogą, ani słyszeć, ani chodzić;
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Reszta ludzi, która nie wyginęła od tych plag, nie wyrzekła się bynajmniej swoich czynów; ci ludzie nie przestali hołdować demonom i bóstwom ze złota, srebra, brązu, kamienia bądź drewna, które nie słyszą, nie widzą ani nie mogą się poruszać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pozostali zaś ludzie - nie zabici przez te plagi - nie zerwali z dziełami swoich rąk, nie zaprzestali (też) wielbić demonów ani bożków złotych, srebrnych, spiżowych, kamiennych, drewnianych, które nie mogą widzieć ani słyszeć, ani chodzić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А решта людей, які не були вбиті цими карами, не покаюлися за діла своїх рук, щоб не кланятися демонам, ні золотим ідолам, ні срібним, ні мідним, ні кам'яним, ні які ані бачити не можуть, ані чути, ані ходити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A pozostali z ludzi, którzy nie zostali zabici przez te ciosy nie skruszyli się z powodu uczynków swoich rąk, by nie

			oddawać pokłonu demonom i wizerunkom złotym, srebrnym, miedzianym, kamiennym i drewnianym które nie mogą widzieć, ani słuchać, ani chodzić.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Reszta ludzkości, ci, którzy nie zginęli od tych plag, nawet wtedy nie odwróciła się od tego, co uczyniła własnymi rękami - nie przestali czcić demonów i bożków ze złota, srebra, brązu, kamienia i drewna, którzy nie widzą ani nie słyszą, ani nie chodzą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale pozostali ludzie, których te plagi nie zabiły, nie okazali skruchy za dzieła swych rąk, tak by już nie oddawać czci demonom ani bożkom ze złota i srebra, i miedzi, i kamienia, i drewna, które nie mogą ani widzieć, ani słyszeć, ani chodzić:
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ludzie, którzy przeżyli te ataki, nie opamiętali się jednak i nie przestali czynić zła. Nadal oddawali cześć demonom oraz otaczali czcią złote, srebrne, brązowe, kamienne oraz drewniane posągi, które nie widzą, nie słyszą ani nie mogą się poruszać.